

## Les 69 – Antwoorden

**Opdracht 2:** Psalm 150. Beluister de gezongen psalm 150, noteer de uitspraak en de vertaling

|                      |   |  |
|----------------------|---|--|
| א הללו-יה            | hal <sup>e</sup> loe yáh *  | Looft Jahweh                               |
| הללו-אל בקדשו        | hal <sup>e</sup> lu el* b <sup>e</sup> qodsho**                                     | Looft God in zijn heiligdom                |
| הללוהו, ברקיע עזו    | hal <sup>e</sup> loehoe birqia oezo**   | Looft Hem in de hemel van zijn kracht      |
| הללוהו בגבורתיו      | hal <sup>e</sup> loehoe bigvoerotáv**   | Looft Hem om zijn heldhaftigheid           |
| הללוהו, כרב גדלו     | hal <sup>e</sup> loehoe k <sup>e</sup> rov goedlo **                                | Looft Hem om zijn overweldigende grootheid |
| ג הללוהו, בתקע שופר  | hal <sup>e</sup> loehoe b <sup>e</sup> teqa shofár                                  | Looft Hem met het blazen van de trompet    |
| הללוהו, בנגבל וכנור  | Hal <sup>e</sup> loehoe b <sup>e</sup> nevèl w <sup>e</sup> chinnor                 | Looft Hem met harp en lier                 |
| ד הללוהו, בתוף ומחול | hal <sup>e</sup> loehoe b <sup>e</sup> tof oemáchol                                 | Looft Hem met trommel en dans              |
| הללוהו, במנינם ועגב  | hal <sup>e</sup> loehoe b <sup>e</sup> minniem w <sup>e</sup> oegáv                 | Looft Hem met snarenspeel en fluit         |
| ה הללוהו בצלצלי-שמע  | hal <sup>e</sup> loehoe b <sup>e</sup> tziltz <sup>e</sup> le-sháma                 | Looft Hem met luide cimbale                |
| הללוהו, בצלצלי תרועה | hal <sup>e</sup> loehoe b <sup>e</sup> tziltz <sup>e</sup> le t <sup>e</sup> roea'h | Looft Hem met jubelende cimbale            |
| ו כל הנשמה, תהלל יה  | kol han <sup>e</sup> shámáh, t <sup>e</sup> hallel yáh                              | Alle levensadem, u zult Jahweh loven       |
| הללו-יה              | hal <sup>e</sup> loe-yáh  | Looft Jahweh                               |

\* יה is een afkorting van de Godnaam יהוה, en אל el is een afkorting van Elohim, God.

\*\* Met bezitsuitgang i of l

In de Naardense Bijbel van ds. Pieter Oussoren staat het zo vertaald:

|  |  |
|--|--|
| Alleluia, looft God in zijn héilig doméin, | looft hem met páukslag en réidans,     |
| lóoft hem in zijn máchtig gewélf;          | lóoft hem met snáren en pánfluit;      |
| looft hem om zijn móedige dáden,           | looft hem met klánkrijke címbels,      |
| looft hem om het véle ván zijn gróotheid;  | looft hem met schállendé cimbálen;     |
| looft hem met een stóot op een rámshoorn,  | alle levensadem lóve de ÉNE: allélúíá! |
| lóoft hem met líer en hárp;                |  |

Zie ook de uitleg van dr. Piet van Midden, [Efemeride 837](#), waarin u de uitspraak hoort.

## Les 70 – Voorzetsels 4

In de lessen 34 en 37 leerden we al een aantal voorzetsels die met elkaar kunnen worden verbonden, en veelal persoonsuitgangen kunnen krijgen. Hier volgen er nog een aantal:

בין, benot (vz) Tussen, temidden van, gedurende; constructievorm van בין {bayin} Tussenruimte): 1 בין (enkelvoud); 2 ביני (meervoud); 3 בינכם, בינינו: 1

... בין ... oeven ... Tussen ... en ...

|       |                            |  |
|-------|----------------------------|--|
| במקום | bimqom (vz)                | In plaats van; afgeleid van מקום maqom (m) plaats, stad            |
| זולת  | zoelat (vz)                | Behalve  |
| חלף   | chelèf (vz)                | In ruil voor   |
| כדי   | k <sup>e</sup> de (vz)     | Om, teneinde   |
| כלפי  | klape (vz)                 | Tegenover, ten opzichte van  |
| למרות | lamrot (vz)                | Ondanks  |
| לפנות | lifnot (vz)                | Tegen, vlak voor, dichtbij   |
| לקראת | liqrat (vz)                | Tegemoet   |
| לרגל  | l <sup>e</sup> règèl (vz)  | Naar aanleiding van; afgeleid van רגל règèl Voet                   |
| מלבד  | milvad (vz)                | Behalve, benevens; afgeleid van לבד l <sup>e</sup> vad (bw) alleen |
| מעין  | me'en (vz)                 | Zoiets als, een soort  |
| מפאת  | mip'at (vz)                | Vanwege  |
| עבור  | <sup>a</sup> voer (vz)     | Voor, ten behoeve van  |
| בעבור | ba' <sup>a</sup> voer (vz) | Vanwege, ter wille van   |
| פי    | pie (m)                    | Constructievorm van פה {pèh} mond                                  |
| כפי   | k <sup>e</sup> fie (vz)    | Volgens, naarmate  |
| לפי   | l <sup>e</sup> fie (vz)    | Volgens  |
| למען  | l <sup>e</sup> ma'an (vz)  | Voor, ten behoeve van, teneinde                                    |
| לעומת | l <sup>e</sup> oemat (vz)  | Tegenover, in tegenstelling tot, ten opzichte van                  |
| לשם   | l <sup>e</sup> shem (vz)   | Voor, ten gunste van; afgeleid van שם shem (m) naam                |
| תחת   | tachat (vz)                | Onder, beneden, in plaats van: תחתמי, תחתיה, תחתיו, תחתיה enz.     |

## Woordenschat

|            |                            |                                   |
|------------|----------------------------|-----------------------------------|
| פָּגַשׁ    | págash [pa'al]             | Ontmoeten                         |
| נִפְגַּשׁ  | nif'gash [nif'al]          | Ontmoeten (iemand)                |
| פְּגִישָׁה | p <sup>e</sup> gisháh (v)  | Ontmoeting, afspraak              |
| מִפְגָּשׁ  | mifgash (m)                | Ontmoeting, rendez-vous, trefpunt |
| חֲגִיגָה   | ch <sup>a</sup> gigie (bn) | Feestelijk, plechtig              |

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord פָּגַשׁ {págash} [pa'al] Ontmoeten (*to meet*). Controleer jezelf op de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il).

| Persoon    | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon   |          |        |           |
|------------|--------------------|---------------|-----------------|-----------|----------|--------|-----------|
| Ik (m)     | .....              | .....         | .....           | אֲנִי     |          |        |           |
| Ik (v)     | פּוֹגֵשֶׁת         | pogèshèt      | פּוֹגַשְׁתִּי   | págashtie | אֲפֹגֵשׁ | èfgosh | אֲנִי     |
| Jij (m)    | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | אַתָּה    |
| Jij (v)    | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | אַתְּ     |
| Hij        | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | הוא       |
| Zij        | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | היא       |
| Wij (m)    | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v)    | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | אַתֶּם    |
| Jullie (v) | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | אַתֶּן    |
| Zij (m)    | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | הֵם       |
| Zij (v)    | .....              | .....         | .....           | .....     | .....    | .....  | הֵן       |

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לִפְגוֹשׁ lifgosh

**Opdracht 2:** Geef de uitspraak en vertaal:

- אֲנִי עוֹבֵד לְפִי הַסֶּפֶר .....
- לְמִרְוֵת הַחֹרֶף אֲנִי בְּבֵית .....
- יְרוּשָׁלַיִם הָרִים סָבְב .....
- פָּלַל בְּמָקוֹם מְלַח .....
- Ik ontmoette hem hier .....
- Hij zat tegenover de boom .....
- Hij kwam mij tegemoet/naar mij toe .....
- Zij zat dichtbij de auto .....
- Het was een feestelijke ontmoeting .....
- We reisden in de richting van de stad .....
- .....
- Nu zit zij naast mij .....
- Het paard loopt achter een koe .....

## Les 70 Extra – Overzicht voorzetsels en voorvoegsels

אָחַר achar, אַחֲרַי ach<sup>a</sup>re achter, na (tijd, plaats)

Met een persoonlijk voornaamwoord:

אֲחֵרַי אַחֲרַי ach<sup>a</sup>re, enzovoorts

מֵאַחֲרַי me'ach<sup>a</sup>re Van achteren

אַחֲרַי אַחֲרֵיךְ achar kách Daarna, naderhand

בֵּין ben Tussen, temidden van,

בֵּינֹת benot gedurende

Constructvorm van בין {bayin} tussenruimte

Met persoonlijk voornaamwoord: בֵּינִי, בֵּינֶךָ, בֵּינֵהֶם

(enkelvoud); בֵּינֵינוּ, בֵּינֵיכֶם, בֵּינֵיהֶם (meervoud)

... וּבֵין ... בין {ben ... oeven ...} Tussen ... en ...

אֶל èl Naar, bij, (bestemd) voor, tot (in)

אֵלַי elay Naar mij

אֵלַיִךְ elèchá Naar jou (m)

אֵלַיִךְ elayich Naar jou (v)

אֵלָיו eláv Naar hem

אֵלֶיהָ elèhá Naar haar

אֵלֵינוּ elenoe Naar ons

אֵלֵיכֶם èlèchè<sup>m</sup> Naar jullie (m)

אֵלֵיכֶן èlechèn Naar jullie (v)

אֵלֵיהֶם èlehè<sup>m</sup> Naar hen (m)

אֵלֵיהֶן èlehèn Naar hen (v)

אֶצֶל etsèl Bij, nabij, naast, ten huize van

Met een persoonlijk voornaamwoord: אֶצְלִי enz.

אֶת, אֵת et, èt Aanduiding lijdend voorwerp

אֵתִי, אוֹתִי otie Mij

אוֹתְךָ, אוֹתְךָ otchá Jou (m)

אוֹתְךָ, אוֹתְךָ otách Jou (v)

אוֹתוֹ, אוֹתוֹ oto Hem

אוֹתָהּ, אוֹתָהּ otáh Haar

אוֹתָנוּ, אוֹתָנוּ otánoe Ons

אֶתְכֶם ètchè<sup>m</sup> Jullie (m)

אֶתְכֶן ètchè<sup>n</sup> Jullie (v)

אוֹתָם, אוֹתָם otám Hen (m)

אוֹתָן, אוֹתָן otán Hen (v)

אֵת et Met (gebruik van)

אֵתִי ittie Met mij

אֵתְךָ itchá Met jou (m)

אֵתְךָ ittách Met jou (v)

אֵתוֹ itto Met hem

אֵתָהּ ittáh Met haar

אֵתָנוּ ittánoe Met ons

אֵתְכֶם itchè<sup>m</sup> Met jullie

אֵתְכֶן ittám Met hen

בֵּי b<sup>e</sup> 'n, op, bij, te midden van (onder),

met, door. *Lettervoorzetsel*

בְּעַד b<sup>e</sup>'ad Voor, ten gunste van

בִּי bie In mij

בִּיִךְ b<sup>e</sup>chá In jou (m)

בִּיִךְ bách In jou (v)

בּוֹ bo In hem

בָּהּ báh In haar

בָּנוּ b<sup>a</sup>noe In ons

בְּכֶם b<sup>a</sup>chè<sup>m</sup> In jullie (m)

בְּכֶן b<sup>a</sup>chè<sup>n</sup> In jullie (v)

בְּהֶם b<sup>a</sup>hè<sup>m</sup> In hen (m)

בְּהֶן b<sup>a</sup>hèn In hen (v)

בְּגִין b<sup>e</sup>gien Vanwege

בְּגִלָּל biglal Wegens, om

בְּלִי bli Zonder

מִבְּלִי miblie Zonder

בְּלֵעָדִי bil<sup>e</sup>de Zonder

בְּלֵתִי biltie Niet, on...

.. בְּלֵתִי אִם biltie iem ...Alleen wanneer ..

בְּמָקוֹם bimqom In plaats van

*Afgeleid van מָקוֹם maqom (m) plaats, stad*

בְּעִבּוּר ba<sup>a</sup>voer Vanwege, ter wille van

בְּעַד be'ad Achter, door

Constructvorm van בְּעַד {ba'ad} afstand

Met persoonlijk voornaamwoord: בְּעַדִּי enz.

בְּפִנֵּי bifne In tegenwoordigheid van, voor, voor het aangezicht van

בְּשִׁבְלִי bishviel Voor, ten behoeve van, ten gunste van. *Dit kan worden gecombineerd met een persoonlijk voornaamwoord.*

דְּרָךְ dèrèch Door, via (weg)

זוֹלַת zoelat Behalve

חֶלֶף chelèf In ruil voor

טְרוֹם t<sup>e</sup>rom Voor-, pre-

יָד yad (v) Hand. *Combinaties:*

עִלְיָד al yad Bij, naast

לְיָד l<sup>e</sup>yad Bij, nabij, naast

לְיָדֵי lide In handen van

מִיָּדֵי mide (Uit handen) van

כְּדִי k<sup>e</sup>de Om, teneinde

כְּלִפֵּי klape Tegenover, ten opzichte van

כֵּן k<sup>e</sup> Als, overeenkomstig, gelijk aan,

כְּמוֹ k<sup>e</sup>mo ongeveer. *Lettervoorzetsel*

כְּמוֹנִי k<sup>a</sup>monie Als mij

כְּמוֹךָ k<sup>a</sup>mochá Als jou (m)

כְּמוֹךָ k<sup>a</sup>moch Als jou (v) *Ongebruikelijk*

כְּמוֹהוּ k<sup>a</sup>mohoe Als hem

כְּמוֹהָ k<sup>a</sup>mohá Als zij

כְּמוֹנוּ k<sup>a</sup>monoe Als ons

כְּכֶם k<sup>a</sup>chè<sup>m</sup> Als jullie (m)

כְּכֶן k<sup>a</sup>chè<sup>n</sup> Als jullie (v)

כְּהֶם k<sup>a</sup>hè<sup>m</sup> Als hen (m)

כְּהֶן k<sup>a</sup>hèn Als hen (v)

כְּפִי k<sup>e</sup>fie Volgens, naarmate

לֵּל l<sup>e</sup> Naar, tot, (gericht) aan, (voor), om te, in (met betrekking tot), volgens. *Lettervoorzetsel.*

לְיָד l<sup>e</sup>yad bij, nabij, naast

לְתוֹךְ l<sup>e</sup>toch In (*richting*, 'into')

לִי lie Aan mij

לְךָ l<sup>e</sup>chá Aan jou (m)

לְךָ lách Aan jou (v)

לוֹ lo Aan hem

לָהּ láh Aan haar

|       |                    |  |
|-------|--------------------|--|
| לָנוּ | lánoe              | Aan ons                                  |
| לָכֶם | láchèm             | Aan jullie (m)                           |
| לָכֶן | láchèn             | Aan jullie (v)                           |
| לָהֶם | láhèm              | Aan hen (v)                              |
| לָהֶן | láhèn              | Aan hen (v)                              |
| לָמִי | l <sup>e</sup> mie | Voor wie, aan wie,<br>naar wie, tot wie? |

|           |                        |  |
|-----------|------------------------|--|
| לִיד      | l <sup>e</sup> yad     | Bij, nabij, naast  |
| לִידי     | lide                   | In handen van  |
| לָמֶן     | l <sup>e</sup> min     | Sedert, vanaf  |
| לָמַעַן   | l <sup>e</sup> ma'an   | Voor, ten behoeve van, teneinde                                |
| לְמִרוֹת  | lamrot                 | Ondanks  |
| לְעוֹמַת  | le'oemat               | Tegenover, in tegenstelling tot                                |
| לְפִי     | l <sup>e</sup> fie     | Volgens  |
| לְפָנַי   | lifne                  | Voor (plaats, tijd)  |
| לְפָנוֹת  | lifnot                 | Tegen, vlak voor, dichtbij                                     |
| לְקִרְאָת | liqrat                 | Tegemoet   |
| לְרֵגֶל   | l <sup>e</sup> règèl   | Naar aanleiding van  |
| לְשֵׁם    | l <sup>e</sup> shem    | Voor, ten gunste van<br><i>Afgeleid van שֵׁם shem (m) naam</i> |
| לְתוֹךְ   | l <sup>e</sup> toch    | In (richting)  |
| מֵאַחֲרַי | me'ach <sup>a</sup> re | Van achteren   |
| מִבְּלִי  | mibleie                | Zonder   |

מֹל, מוֹל, מוֹל מוֹל moel, mimoel Tegenover, voor  
*Met persoonlijk voornaamwoord: מוֹלִי enz.*

מִלְבַּד milvad Behalve, benevens  
*Afgeleid van לְבַד l<sup>e</sup>vad (bw) alleen*

|           |                    |   |
|-----------|--------------------|---|
| מִן       | min                | Van, uit, vanuit, (meer) dan.<br><i>Los geschreven, soms aan het woord vast<br/>als lettervoorzetsel מ:</i> |
| מִמֶּן    | l <sup>e</sup> min | Sedert, vanaf   |
| מֵעַל     | me'al              | (Van) boven   |
| מֵיְדֵי   | mide               | (Uit handen) van  |
| מִסָּבִיב | missáviév          | Van rondom  |
| מִמִּי    | mimènnie           | Vanuit mij  |
| מִמְּךָ   | mimchá             | Vanuit jou (m)  |
| מִמְּךָ   | mimmech            | Vanuit jou (v)  |
| מִמֶּנּוּ | mimmènnoe          | Vanuit hem, vanuit ons  |
| מִמֶּנָּה | mimmènnáh          | Vanuit haar   |
| מִכֶּם    | mikèm              | Vanuit jullie (m)   |
| מִכֶּן    | mikèn              | Vanuit jullie (v)   |
| מֵהֶם     | mehèm              | Vanuit hen (m)  |
| מֵהֶן     | mehèn              | Vanuit hen (v)  |

מֵעַל me'al Boven  
מֵעֵין me'en Zoiets als, een soort

מִפְּנֵי mipne Vanwege, wegens  
מִפְּנֵי שֵׁ... mipne sh<sup>e</sup>... Omdat

מִפַּת mipat Vanwege  
מִתַּחַת mittachat Van onder

נֶגֶד nègèd Tegenover  
*Met een persoonlijk voornaamwoord:  
נֶגְדִי, נֶגְדְּךָ, of נֶגְדְּךָ, enz.*

סָבִיב sáviév Rondom (heen)  
*Een persoonlijk voornaamwoord komt hier  
achter de vrouwelijke of de mannelijke vorm:*  
סָבִיב of סָבִיב, enzovoorts.  
מִסָּבִיב missáviév Van rondom

עֲבוֹר a<sup>v</sup>oer Voor, ten behoeve van  
בְּעֲבוּר ba'<sup>a</sup>voer Vanwege, ter wille van

עַד, עַדְיָ ad, ade Tot, tot aan, gedurende, voor  
עַדִּי áday Tot mij  
עַדְיֶךָ ádechá Tot jou (m/v)  
עַדָּיו ádáv Tot hem  
עַדֶּיהָ ádèháh Tot haar  
עַדְיֶכֶם ádechèm Tot jullie (m/v)  
עַדְאַשֶׁר ad ashèr Totdat

עַל al Op, boven, over, wegens, voor, bij  
עַל־יָד al yad Bij, naast  
עַל פְּנֵי al p<sup>e</sup>ne Bovenop  
עָלַי álay Op mij  
עָלַיְךָ álèchá Op jou (m)  
עָלַיְכֶם álayich Op jou (v)  
עָלָיו áláv Op hem  
עָלֶיהָ álèháh Op haar  
עָלֵינוּ álenoe Op ons  
עָלֵיכֶם a<sup>l</sup>echèm Op jullie (m)  
עָלֵיכֶן a<sup>l</sup>echèn Op jullie (v)  
עָלֵיהֶם a<sup>l</sup>ehèm Op hen (m)  
עָלֵיהֶן a<sup>l</sup>ehèn Op hen (v)

עִם iem Met, samen met, in vereniging met  
עִמִּי immie Met mij  
עִמְּךָ imchá Met jou (m)  
עִמְּךָ immách Met jou (v)  
עִמּוֹ immo Met hem  
עִמָּה immáh Met haar  
עִמָּנוּ immánoe Met ons  
עִמְּכֶם immáchèm Met jullie (m/v)  
עִמְּהֶם immám of עִמָּהֶם immáhèm Met hen (m/v)

פִּי pie (m) *Constructvorm van פֶּה {pèh} Mond*  
כְּפִי k<sup>e</sup> fie Volgens, naarmate  
לְפִי l<sup>e</sup>fie Volgens

פְּנִים pániem (m/v); *constr:* פְּנֵי p<sup>e</sup>ne, Gezicht, aanwezigheid, oppervlak, voorkant, aanzicht  
בְּפָנַי bifne In tegenwoordigheid van, voor, voor het aangezicht van  
לְפָנַי lifne Voor (plaats, tijd)  
מִפְּנֵי mipne Vanwege, wegens  
מִפְּנֵי שֵׁ... mipne sh<sup>e</sup>... Omdat ...

שֵׁ... sh... (relationeel vnw) Dat ....  
שֵׁל shèl (vnw) Van (bezit)  
בְּשֵׁל b<sup>e</sup>shèl Vanwege, wegens

תַּחַת tachat Onder, beneden, in plaats van  
*Met persoonlijk voornaamwoord:*  
תַּחְתִּי, תַּחְתֶּיךָ, enz.; תַּחְתֶּנּוּ, תַּחְתֶּנָּה, enz.  
מִתַּחַת mittachat Van onder